Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on zapytał ich: Jak wyglądał\* ten człowiek, który wyszedł wam naprzeciw i przekazał wam te słowa?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zapytał: Jak wyglądał ten człowiek, który wyszedł wam naprzeciw i przekazał te słowa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał ich: Jak wyglądał ten człowiek, który wyszedł wam naprzeciw i powiedział do was te słowa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Cóż za osoba była tego męża, który wam zaszedł drogę, i mówił do was te słowa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im rzekł: Co za osoba i odzienie jest tego męża, który wam zabieżał i mówił te słowa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł do nich: Jak wyglądał ten człowiek, który wyszedł wam naprzeciw i wypowiedział do was te słowa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś zapytał ich: Jak wyglądał ten mąż, który wyszedł naprzeciw was i powiedział do was te słowa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zapytał ich: Jak wyglądał człowiek, który wyszedł wam na spotkanie i wypowiedział te słowa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zapytał ich: „Jak wyglądał ten człowiek, który wyszedł naprzeciw wam i powiedział wam to wszystko?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [król] zapytał ich: - Jak wyglądał ów człowiek, który wyszedł naprzeciw was i powiedział wam te słowa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до них мовлячи: Який вигляд чоловіка, що прийшов вам на зустріч і заговорив до вас ці слова? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ich spytał: Jak wyglądał ten mąż, co naprzeciw was wystąpił i powiedział do was te słowa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rzekł do nich: ”Jak wyglądał mąż, który wyszedł wam na spotkanie i powiedział wam te słowa?” |

1. 1) jak wyglądał, מֶה מִׁשְּפַט הָאִיׁש , idiom: jaki jest opis tego człowieka. [↑](#footnote-ref-2)